

除く。一)の譲渡から生ずる収益(単独に若しくは企業全体とともに行なわれる当該恒久的施設又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む。一)に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産(不動産を除く。一)の譲渡によつて取得する収益については、他方の締約国の租税を免除する。

3 2の規定が適用される場合を除き、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の株式の譲渡から取得する収益については、次のことを条件として、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(a) 譲渡者が保有し又は所有する株式(他の関係者が保有し又は所有する株式で、譲渡者が保有し又は所有するものとともに合算されるものを含む。一)が、当該課税年度中のいずれかの時において、その法人の株式の総数の二十五パーセント以上であること。

(b) 譲渡者及び前記の関係者が当該課税年度中に譲渡した株式の総数がその法人の株式の総数の五パーセント以上であること。

4 一方の締約国の居住者が第十二条6並びにこの条の1、2及び3にいう財産以外の財産の譲渡によつて取得する収益に

デンマークとの租税(所得)条約

property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services), including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State.

3. Unless the provisions of paragraph 2 are applicable, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if

(a) shares held or owned by the alienator (together with such shares held or owned by any other related persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent of the entire share capital of such company at any time during the taxable year, and

(b) the total of the shares alienated by the alienator and such related persons during that taxable year amounts to at least 5 per cent of the entire share capital of such company.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in the

ついては、他方の締約国の租税を免除する。

第十四条

1 一方の締約国の居住者が自由職業その他これに類する独立の活動に関して取得する所得に対しては、その者が自己の活動を遂行するために通常使用することができる固定的施設を他方の締約国内に有しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。その者がそのような固定的施設を有する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十五条

1 第十六条及び第十八条から第二十一条までの規定を留保して、一方の締約国の居住者が勤務に関して取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、その勤務が他方の締約国内で行なわれない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内で行な

provisions of paragraph 6 of Article 12 and preceding paragraphs of this Article shall be exempt from tax of the other Contracting State.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration

われる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行なう勤務に関して取得する報酬に対しては、次のことを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) その報酬の受領者がその年を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、

(b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われ、かつ、

(c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者が有する恒久的施設又は固定的施設により負担されないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に関する報酬に対しては、その締約国において租税を課することができる。

第十六条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in that other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

第十七条

第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人及び運動家がこれらの者としての個人的活動により取得する所得に対しては、その活動が行なわれる締約国において租税を課することができる。

第十八条

第十九条1の規定を留保して、一方の締約国の居住者に対して過去の勤務につき支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十九条

1 政府の職務の遂行として一方の締約国又はその地方政府若しくは地方公共団体に提供された役務について、個人に対して、当該一方の締約国若しくはその地方政府若しくは地方公共団体が支払い、又は当該一方の締約国若しくはその地方政府若しくは地方公共団体の支出に係る基金から支払われる報酬（退職年金を含む。）に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。そのような報酬については、その受領者が当該一方の締約国の国民であるときは、当該一

Article 17

Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State, political subdivision or local authority in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that Contracting State. Such remuneration shall be taxable only in that Contracting State if the recipient is a national of that Contracting State.

方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 一方の締約国又はその地方政府若しくは地方公共団体が利得を得る目的で行なう事業に関連する役務につき支払われる報酬又は退職年金については、第十五条から第十八条までの規定を適用する。

3 この条の規定の適用は、第一条の規定によつて制限されることはない。

第二十条

大学、学校その他の教育機関において教育又は研究を行なうため一方の締約国を訪れ、二年をこえない期間一時的に滞在する教授又は教員で、現に他方の締約国の居住者であり、又は訪れる直前に他方の締約国の居住者であつたものに対しては、その教育又は研究に関して取得する報酬につき、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第二十一条

もつばら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者で現に他方の締約国の居住者であり、又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のため受け取る給付については、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、その給付が当該一方の締約国外から支払われるものであることを条件とする。

2. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof for the purpose of profits.

3. The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

Article 20

A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

Article 21

Payments received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-

mentioned Contracting State.

第二十二條

Article 22

一方の締約国の居住者の所得で前諸条に規定されていないものに対しては、その締約国においてのみ租税を課することができる。

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

第二十三條

Article 23

1 (a) 日本国は、日本国の居住者に対する日本国の租税を決定するに際し、この条約の他の規定にかかわらず、日本国の法令に基づいて租税を課することができるすべての項目の所得をその租税の課税標準に含ませることができる。この規定は、第十九条¹、第二十條及び第二十一條の規定の適用を妨げるものと解してはならない。

1. (a) Japan, in determining its tax on a resident of Japan, may, notwithstanding any other provisions of this Convention, include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the law of Japan. The foregoing provisions shall not be construed to deny the application of the provisions of paragraph 1 of Article 19 and Articles 20 and 21.

(b) 日本国の居住者がデンマークから所得を取得し、その所得に対してこの条約の規定に従いデンマークにおいて租税を課することができる場合には、日本国の法令の規定に従い、デンマークにおいて納付される租税の額と等しい額がその者の所得に対する日本国の租税から控除されるものとする。ただし、その控除の額は、当該控除が行なわれる前に日本国の租税として算出された額のうち、デンマークから取得する所得に対応する部分をこえないものとする。

(b) Where a resident of Japan derives income from Denmark and that income, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Denmark, an amount equal to the Danish tax payable shall be allowed as a deduction from the Japanese tax on the income of that person subject to the provisions of the law of Japan. The deduction shall not, however, exceed that part of the Japanese tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Denmark.

2 (a) デンマークは、デンマークの居住者に対するデンマークの租税を決定するに際し、この条約の他の規定にかかわらず、デンマークの法令に基づいて租税を課することができるとがである。この規定は、第十九条¹、第二十条及び第二十一条の規定の適用を妨げるものと解してはならない。

(b) デンマークの居住者が日本国から所得を取得し、その所得に対してこの条約の規定に従い日本国において租税を課することができる場合には、デンマークの法令の規定に従い、日本国において納付される租税の額と等しい額がその者の所得に対するデンマークの租税から控除されるものとする。ただし、その控除の額は、当該控除が行なわれる前にデンマークの租税として算出された額のうち、日本国から取得する所得に対応する部分をこえないものとする。

第二十四条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり又はそれよりも重し租税又はこれに関連する要件を課されることはな⁵⁰。

2 「国民」とは、いずれか一方の締約国の国籍を有するすべての個人及びいずれか一方の締約国で施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人その他の団体（法人

デンマークとの租税（所得）条約

2. (a) Denmark, in determining its tax on a resident of Denmark, may, notwithstanding any other provisions of this Convention, include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the law of Denmark. The foregoing provisions shall not be construed to deny the application of the provisions of paragraph 1 of Article 19 and Articles 20 and 21.

(b) Where a resident of Denmark derives income from Japan and that income, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, an amount equal to the Japanese tax payable shall be allowed as a deduction from the Danish tax on the income of that person subject to the provisions of the law of Denmark. The deduction shall not, however, exceed that part of the Danish tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Japan.

Article 24

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either of the Contracting States and all corporations and other associations (with or without juridical

格を有すると有しなさを問わない。）をいう。

3 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に対して認められる租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に対して認めることを義務づけるものと解してはならない。

4 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者によつて直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり又ははそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

5 この条において「租税」とは、すべての種類の税をいう。

6 この条の規定の適用は、第一条の規定によつて制限されることはない。

personality) deriving their status as such from the law in force in either of the Contracting States.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

6. The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

第二十五条

1 一方の締約国の居住者は、他方の締約国において執られる措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認めるときは、両締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し、その事件について申立てをすることができる。

2 その申立てが正当であると認められ、かつ、その権限のある当局が適当な解決を与えることができないときは、その権限のある当局は、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によってその事件を解決するように努めるものとする。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に規定されていない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

4 両締約国の権限のある当局は、この条の規定を実施するため、直接相互に通信することができる。

Article 25

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions taken in the other Contracting State result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate directly with each other for the purposes of giving effect to the provisions of this Article.

第二十六条

情報の交換

1 両締約国の権限のある当局は、この条約及びこの条約が適用される租税に関する両締約国の国内法令で、それに基づく課税がこの条約の規定に適合する課税であるものを実施するために必要な情報を交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない、この条約が適用される租税の賦課及び徴収に関与する者（当局を含む。）以外のいかなる者にも漏らしてはならない。

2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行なう義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令又はその行政上の慣行に抵触する行政上の措置を執ること。

(b) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令の下において又はその行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes to which this Convention applies.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

第二十七条

この条約の規定は、国際法の一般原則又は特別の協定の規定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十八条

1 この条約は、この条約の適用から特に除外されたデンマークの領域で、この条約が適用される租税と実質的に類似の性質を有する租税を課するものについて、そのまま又は必要を修正を加えて適用することができる。この適用は、このために交換される公文において両締約国間で定められ、かつ、合意される日から、その定められ、かつ、合意される修正及び条件（必要なときは、その適用の効力発生及び終了に関する条件を含む。）に従つて効力を生ずる。

2 この条の規定に基づきこの条約が適用された領域に対するこの条約の適用は、第三十条の規定に基づきこの条約が終了するときは、両締約国が別段の合意をしない限り、終了するものとする。

Article 27

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Denmark specifically excluded from the application of the Convention, which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including, if necessary, conditions as to the entry into force and termination of such extension) as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged for this purpose.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the present Convention under Article 30 shall terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

第二十九条

- 1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにコペンハーゲンで交換されるものとする。
- 2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、かつ、両締約国において、この条約が効力を生ずる年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得について適用する。

3 千九百五十九年三月十日にコペンハーゲンで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のため、の日本国とデンマーク王国との間の条約は、この条約の適用を受ける所得について終了し、かつ、適用されなくなる。

第三十条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間を経過した後開始する各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行なうことができ、その場合には、この条約は、両締約国において、その通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得について効力を失う。

Article 29

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.
2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall be applicable in both Contracting States as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force.

3. The Convention between Japan and the Kingdom of Denmark for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Copenhagen on March 10, 1959 shall terminate and cease to be applicable in respect of income to which this Convention applies.

Article 30

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective in both Contracting States as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこのために
正当な委任を受け、この条約に署名した。

千九百六十八年二月三日に東京で、英語により本書二通を作
成した。

日本国のために

三木武夫

デンマーク王国のために

H・シュトフェンアデラー

calendar year next following that in which the
notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being
duly authorized thereto by their respective
Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tokyo on February 3,
1968 in the English language.

For Japan:

(Signed) Takeo Miki

For the Kingdom of Denmark:

(Signed) H. Zytphen-Adeler

議定書

大陸棚
内陸域
の海底
資源に
関する
利益の
分配に
係る

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とデンマーク王国との間の条約に署名するにあつて、下名は、同条約の不可分の一部をなす次の規定を協定した。

日本国政府は、国際法における大陸棚^{大陸棚}の地位に関する日本国政府の立場を害することなく、日本国の居住者である企業で、大陸棚^{大陸棚}に対するデンマークの主権の行使に関する千九百六十六年六月七日のデンマークの勅令にいう海底区域における採取のための固定した場所を通じて地下鉱物資源の開発を行なつてゐるものの利得に対しては、デンマークにおいて租税を課するゝとができること及び前記の条約の適用上、採取のための固定した場所については、これを日本国の居住者である企業のデンマーク内に存在する恒久的施設とすることに同意する。

千九百六十八年二月三日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

三木 武夫

デンマーク王国のために

H・シュトフェニアデラー

PROTOCOL

At the signing of the Convention between Japan and the Kingdom of Denmark for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention:

Without prejudice to the position of the Government of Japan concerning the status in international law of continental shelf, the Government of Japan agrees that the profits of an enterprise which is a resident of Japan and carries on exploitation of subsoil mineral resources through a fixed place of extraction in the submarine areas mentioned in the Royal Danish Decree of June 7, 1963 on the Exercise of Danish Sovereign Rights over the Continental Shelf, shall be taxable in Denmark, and that, for the purposes of the said Convention, the fixed place of extraction shall be regarded as a permanent establishment situated in Denmark of an enterprise which is a resident of Japan.

Done at Tokyo in duplicate in the English language on February 3, 1968.

For Japan:

(Signed) Takeo Miki

For the Kingdom of Denmark:

(Signed) H. Zytphen-Adeler

(所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日
本国とデンマーク王国との間の条約第四条、第八条及
び第十六条に関する交換公文)

(デンマーク側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された所
得に対する租税に関する二重課税の回避のためのデンマーク王
国と日本国との間の条約に言及し、デンマーク王国政府の次の
了解を閣下に通報する光栄を有します。

1 第四条2の規定に関し、双方の締約国の居住者となる個人
については、千九百六十三年の経済協力開発機構の模範条約
案第四条2に定める原則を考慮に入れて、問題を合意により
解決するものとする。

2 デンマーク、ノールウェー及びスウェーデン共同航空運送
機関たるスカンディナヴィア航空(SAS)に関し、
第八条の規定は、スカンディナヴィア航空が航空機の運用
によつて取得する利得(同航空のデンマークの構成員が同航
空につき有する持分に比例して割り当てられる利得に限る)
について適用する。

3 第十六条の規定に関し、
「法人の役員」には、デンマークについては、「株主代表
者委員会」の構成員を含むものと了解される。

デンマークとの租税(所得)条約

(Danish Note)

Excellency,
Tokyo, February 3, 1968

I have the honour to refer to the Conven-
tion between the Kingdom of Denmark and Japan
for the Avoidance of Double Taxation with
respect to Taxes on Income which was signed
today, and to inform Your Excellency of the
following understanding of the Government of
the Kingdom of Denmark.

1. With reference to paragraph 2 of Article 4;
Where an individual is a resident of both
Contracting States, the question shall be
settled by mutual agreement taking into con-
sideration the rules as set out in paragraph
2 of Article 4 of the OECD Model Convention
of 1963.

2. With reference to the joint Danish, Nor-
wegian and Swedish air traffic operating or-
ganization Scandinavian Airlines (SAS);

The provisions of Article 8 shall be applied
to profits derived from the operation of air-
craft by that organization, but only to so
much of the profits so derived as is allocable
to the Danish partner of the organization in
proportion to its share in that organization.

3. With reference to Article 16;

The term "a member of the board of direc-
tors of a company" is understood to include,
in the case of Denmark, a member of the

本使は、閣下が、前記のことが日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年二月三日に東京で

日本国駐在デンマーク王国特命全權大使

H・シュトフェンアデラー

日本国外務大臣

三木武夫閣下

"repræsentantskab" of a company.

I should be appreciative if you would confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

H. Zypsen-Adeler
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Kingdom of Denmark
to Japan

His Excellency
Mr. Takeo Miki
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(デンマーク側書簡)

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十八年二月三日に東京で

日本国外務大臣

三木武夫

日本国駐在デンマーク王国特命全權大使

男爵 ヘンリック・シュトフェンアデラー閣下

デンマークとの租税(所得)条約

(Japanese Note)

Tokyo, February 3, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Danish Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Takeo Miki
Minister for
Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Baron Henrik Zytphen-Adeler
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Kingdom of
Denmark to Japan

（海運所得に対する二重課税の回避に関する取極の終了に関する交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とデンマーク王国との間の条約に言及し、日本国政府の次の了解を閣下に通報する光栄を有します。

千九百二十七年十月十五日付けの東京において交換された公文によつて効力を生じた海運所得に対する二重課税の回避に関する取極は、前記の条約の効力が生じたときは、同条約の規定が適用される日に適用を終了する。

本大臣は、閣下が、前記のことがデンマーク王国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年二月三日に東京で

日本側書簡
一九二七年
一月一日
所定の
重課税の
回避の
取極の
終了

Excellency,

(Japanese Note)

Tokyo, February 3, 1968

I have the honour to refer to the Convention between Japan and the Kingdom of Denmark for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income which was signed today, and to inform Your Excellency of the following understanding of the Government of Japan.

The arrangements effected by the Exchange of Notes at Tokyo on October 15, 1927 providing for relief from double taxation on shipping profits shall, on the entry into force of the said Convention, cease to have effect as from the dates from which the provisions of the said Convention have effect.

I should be appreciative if Your Excellency would confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of the Kingdom of Denmark.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

日本国外務大臣
三木武夫

日本国駐在デンマーク王国特命全權大使

男爵 ヘンリック・シュトフェンアデラー閣下

(デンマーク側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、前記のことがデンマーク王国政府の了解でもあることを本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年二月三日に東京で

デンマークとの租税(所得)条約

(Signed) Takeo Miki
Minister for
Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Baron Henrik Zytphen-Adeler
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Kingdom of
Denmark to Japan

(Danish Note)

Tokyo, February 3, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of the Kingdom of Denmark.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

日本国駐在デンマーク王国特命全權大使

H・シュトフェンアデラー

(Signed) H. Zypphen-Adeler
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Kingdom of Denmark
to Japan

日本国外務大臣

三木武夫閣下

His Excellency
Mr. Takeo Miki
Minister for Foreign Affairs
of Japan

（参考）

この条約は、日本国とデンマーク王国との間で所得に対する租税に関する二重課税の回避のために締結したもので、千九百五十九年三月十日に署名された条約（現行条約集覧二国間条約参照）に代わるものである。